

1. STATUT	STATUTO
TITEL I	TITOLO I
BEZEICHNUNG - SITZ – DAUER	DENOMINAZIONE - SEDE – DURATA
Artikel 1 – Bezeichnung und Sitz	Articolo 1 – denominazione e sede
<p>Es ist die Genossenschaft mit vorwiegender Mitgliedsförderung "L'Estaca – Sozialgenossenschaft" mit Sitz in Bozen gegründet.</p> <p>Die Genossenschaft kann auch Zweigniederlassungen, Zweigstellen, Agenturen und Vertretungen im In- und Ausland gemäß den geltenden Gesetzesvorschriften einrichten.</p> <p>Für all jene Punkte, die nicht ausdrücklich vom vorliegenden Statut und dazugehörenden Durchführungsbestimmungen geregelt werden, gelten die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und der staatlichen und provinziellen Gesetze über Genossenschaften, sowie die Bestimmungen für Aktiengesellschaften, soweit mit den Genossenschaftsregelungen vereinbar.</p>	<p>E' costituita con sede a Bolzano la società cooperativa a mutualità prevalente denominata "L'Estaca – società cooperativa sociale".</p> <p>La Cooperativa potrà istituire sedi secondarie, succursali, agenzie e rappresentanze, sia in Italia che all'estero, nei modi e termini di legge.</p> <p>Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente statuto e nei relativi regolamenti attuativi, si applicano le disposizioni del codice civile e delle leggi statali e provinciali, nonché le disposizioni in materia di società per azioni in quanto compatibili con la disciplina cooperativistica.</p>
Artikel 2 – Dauer	Articolo 2 – Durata
<p>Die Dauer der Genossenschaft läuft ab der rechtlichen Gründung bis zum 31. Dezember 2050 (einunddreißigsten Dezember zweitausendfünzig) und kann durch Beschluss der außerordentlichen Mitgliederversammlung verlängert bzw. vorzeitig aufgelöst werden.</p>	<p>La durata della società cooperativa decorre dalla sua legale costituzione fino al 31 dicembre 2050 (trentuno dicembre duemila cinquanta) e potrà essere prorogata ovvero anticipatamente sciolta con deliberazione dell'assemblea</p>

	straordinaria dei soci.
TITEL II	TITOLO II
ZWECK - GEGENSTAND	SCOPO - OGGETTO
Artikel 3 – Zweck der Genossenschaft	Articolo 3 – scopo
<p>Die Genossenschaft verfolgt erzieherische Zwecke, aufbauend auf den Grundsätzen der Solidarität und demokratischen Grundwerte, und setzt sich die Entwicklung von Humanressourcen, der Förderung des bürgerschaftlichen Engagements, der sozialen Integration und der Demokratie zum Ziel. Eine weitere Zielsetzung der Genossenschaft ist die unabhängige Politikforschung und politische Bildung im Dienste der BürgerInnen und des Gemeinwohls durchzusetzen.</p> <p>Die Tätigkeit der Genossenschaft soll beitragen, BürgerInnen zu aktiver Beteiligung an der Politik im Rahmen demokratischer Verfahren zu motivieren und zu befähigen, sich kritisch mit aktuellen Fragen in Politik, Wirtschaft und sozialen Lebensverhältnissen auseinanderzusetzen. Insbesondere soll auf folgende Thematiken eingegangen werden: Klimagerechtigkeit, soziale Gerechtigkeit und Interreligiösität.</p> <p>Dabei soll im gegenseitigen Dialog politische Orientierung gewonnen, aber auch konkrete Handlungsoptionen entwickeln werden. Darüber hinaus fördert die Genossenschaft zukunftsfähige Ansätze der demokratischen Partizipation, solidarischer Wirtschaftsformen, sowie</p>	<p>La cooperativa persegue finalità educative basate sui principi di solidarietà e sui valori democratici di base, e mira a sviluppare le risorse umane, promuovere l'impegno civico, l'integrazione sociale e la democrazia. Un ulteriore obiettivo della cooperativa è realizzare una ricerca politica indipendente e un'educazione politica al servizio dei cittadini e del bene comune.</p> <p>L'attività della cooperativa deve sostenere i cittadini a partecipare attivamente alla politica nel quadro delle procedure democratiche e a consentire loro di affrontare in modo critico le questioni attuali della politica, dell'economia e delle condizioni di vita sociale. In particolare, devono essere affrontati i seguenti argomenti: giustizia climatica, giustizia sociale e interreligiosità.</p> <p>L'obiettivo è di ottenere un orientamento politico in un dialogo reciproco, ma anche sviluppare opzioni specifiche di azione. Inoltre, la cooperativa promuove approcci sostenibili alla partecipazione democratica, forme economiche solidali, nonché sostenibilità ecologica, sociale ed</p>

ökologische, soziale und wirtschaftliche Nachhaltigkeit.

Weiterhin bietet die Genossenschaft BürgerInnen sowie anderen gemeinwohlorientierten Organisationen Hilfestellung mit wissenschaftlicher Forschung und handlungsorientierter Beratung.

In diesem Zusammenhang soll ebenfalls die kulturelle Bildung von sozialem Interesse (Theater, Musik) gefördert werden.

Für obengenannte Zwecke setzt die Genossenschaft menschliche Ressourcen und verfügbare Mittel ein, in Anwendung der Regelungen laut RG 24/88 und darauffolgende Änderungen, insbesondere sollen didaktische, bildungsbezogene und kulturelle Projekte und Studienvorhaben von sozialem Interesse für den Einzelnen oder die Einzelne und die Gemeinschaft aktiviert werden (Sozialgenossenschaft Typ a).

Die Genossenschaft fördert, entwickelt und leitet soziale, partizipative, kulturelle und erziehungsbezogene Projekte, um Räumlichkeiten und Initiativen zur Unterstützung und Begleitung anzubieten.

Die zur Verfügung stehenden landwirtschaftlichen Flächen sollen zum Schutz der in der Region heimischen Flora und Fauna und zum Erhalt der Kulturlandschaft extensiv und im Sinne traditioneller Landwirtschaft, vor allem der sozialen Landwirtschaft genutzt werden.

In diesem Sinne sollen ebenfalls der Erhalt und die Förderung der vielfältigen Nutzungsstrukturen und unterschiedlichen Lebensräume ein wichtiger Beitrag zum Erhalt der Biodiversität leisten.

Das unmittelbare gärtnerisch genutzte Umfeld soll in seiner Struktur erhalten bleiben und einen Beitrag zur (Selbst)Bildung und Selbstversorgung leisten und in diesem

economica.

Inoltre la cooperativa offre ai/alle cittadini/e, oltre ad organizzazioni di welfare pubblico assistenza attraverso azioni di ricerca scientifica e consulenza orientata all'azione.

In questo contesto sarà promossa altresì la formazione culturale di interesse sociale (teatro, musica).

A fine di raggiungere i scopi sopra citati la cooperativa impegna risorse umane, nonché le risorse disponibili, come previsto dalla legge regionale n. 24/88 e successive modifiche attivando in particolare progetti e studi educativi, formativi e culturali di interesse sociale per il singolo e per la comunità (cooperativa sociale tipo a).

La cooperativa promuove, sviluppa e gestisce progetti sociali, partecipati, culturali ed educativi per offrire spazi, e iniziative a supporto e a sostegno.

Il terreno agricolo disponibile dovrà essere ampiamente utilizzato nel senso dell'agricoltura tradizionale, soprattutto per l'agricoltura sociale, per salvaguardare la flora e la fauna autoctone della regione e per preservare il paesaggio culturale.

In questo senso altresì il mantenimento e la promozione delle diverse strutture di utilizzo e dei diversi habitat forniscono un importante contributo alla conservazione della biodiversità.

La struttura dell'ambiente orticolo immediato dovrebbe essere mantenuta e contribuire all'(auto) educazione e all'autosufficienza e, in questo senso, anche alla realizzazione di progetti e iniziative a forte inclusività per la

Sinne ebenfalls für die Verwirklichung von Projekten und Initiativen mit einem starken Inklusionswert für die Bevölkerung im Allgemeinen und insbesondere für benachteiligte Kategorien der Gesellschaft.

Weiterhin nimmt sich die Genossenschaft vor in o.g. Bereichen Studienvorhaben zu erarbeiten und Aus – und Weiterbildungsinitiativen zu fördern und zu leiten.

Die Genossenschaft verfolgt ihre sozialen Zielsetzungen durch die Einbeziehung der Ressourcen der Genossenschaft, des Ehrenamtes, der Dienstleistungsnutzer und Körperschaften mit sozialsolidarischen Zielsetzungen und setzt auf diese Art und Weise die verantwortliche Selbstverwaltung der Genossenschaft um. Weiterhin beabsichtigt die Genossenschaft im Rahmen der ausgeführten Tätigkeiten nichtwirtschaftliche Dienstleistungen von allgemeinem Interesse anzubieten.

Das Ziel der arbeitenden Mitglieder ist es, durch eine gemeinsame Führung die Tätigkeiten laut Artikel 4 der vorliegenden Satzung und die eigene Arbeitstätigkeit die Beschäftigung und bessere wirtschaftliche, soziale und berufliche Bedingungen zu sichern.

Um die gesellschaftlichen Zielsetzungen und die Gegenseitigkeit gemäß Gesetz vom 3.4.2001, Nr. 142 in geltender Fassung umsetzen zu können, gehen die Mitglieder mit der Genossenschaft ein weiteres Arbeitsverhältnis ein, in abhängiger oder selbständiger Form oder in jeglicher anderer Form, die von der italienischen Gesetzgebung zugelassen ist.

Die Durchführung der Arbeitsleistungen der Mitglieder wird von einer eigenen Geschäftsordnung, gemäß Art. 6 des Gesetzes Nr. 142 vom 3.4.2001, geregelt.

popolazione in generale e soprattutto per le categorie svantaggiate della comunità.

Inoltre la cooperativa si impegna ad elaborare studi e a promuovere e gestire iniziative formative e di aggiornamento nei suindicati settori.

La cooperativa persegue le proprie finalità attraverso il coinvolgimento delle risorse della cooperativa, del volontariato, degli stessi utenti e degli enti con finalità solidaristiche attuando in tal modo l'autogestione responsabile della cooperativa. Inoltre, la cooperativa intende offrire nell'ambito dell'esercizio della propria attività prestazioni di interesse generale e non di carattere economico.

Lo scopo che i soci della cooperativa intendono perseguire è quello di gestire in forma associata le attività di cui all'articolo 4 del presente statuto sociale al fine di ottenere le migliori condizioni economiche, sociali e professionali.

Ai fini del raggiungimento degli scopi sociali e mutualistici, come disposto dalla legge del 3.4.2001 n. 142 e successive modificazioni ed integrazioni, i soci instaurano con la cooperativa un ulteriore rapporto di lavoro, in forma subordinata o autonoma, nelle diverse tipologie previste dalla legge, ovvero in qualsiasi altra forma consenta la legislazione italiana.

Le modalità di svolgimento delle prestazioni lavorative dei soci sono disciplinate da un apposito regolamento approvato ai sensi dell'articolo 6 della legge del 3.4.2001, n. 142.

<p>Die Genossenschaft kann ihre Tätigkeit auch gegen Dritte, die nicht Mitglied sind, ausüben.</p>	<p>La cooperativa può svolgere la propria attività anche con terzi non soci.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 4 – Gegenstand der Genossenschaft</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 4 – oggetto sociale</p>
<p>Zur Umsetzung der unter Artikel 3, vorliegenden Satzung genannten Zielsetzungen beabsichtigt die Genossenschaft folgende Tätigkeiten auszuführen, die beispielhaft aber nicht vollständig angeführt sind, jeweils unter Beachtung der Grundsätze der Unabhängigkeit, Überparteilichkeit und der Mehrsprachigkeit:</p>	<p>Per realizzare lo scopo mutualistico, definito nell'articolo 3 del presente statuto, la cooperativa intende svolgere le seguenti attività, a titolo esemplificativo e non esaustivo, rispettivamente seguendo i principi di indipendenza, di imparzialità e di plurilinguismo:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Planung und Entwicklung von partizipativen, sozialen, kulturellen von sozialem Interesse und erziehungsbezogenen Projekten mit und für die Gemeinschaft in Bezug auf die im Zweck der vorliegenden Satzung genannten Zielsetzungen. 2. Förderung, Organisation und Leitung von sozialen und erziehungsbezogenen Werkstätten im landwirtschaftlichen Bereich in Bezug auf die im Zweck der vorliegenden Satzung genannten Zielsetzungen. 3. Förderungs -, Unterstützungs - und Begleitungstätigkeit für Initiativen und Verfahren sozialer, kultureller und erziehungsbezogener Art in 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Progettazione e sviluppo di progetti partecipati, sociali, culturali di interesse sociale ed educativi con e per la comunità relativamente agli obiettivi indicati allo scopo sociale del presente statuto. 2. Promozione e gestione di laboratori sociali ed educativi nel settore agricolo relativamente agli obiettivi indicati allo scopo sociale del presente statuto. 3. Attività di promozione, di supporto e di accompagnamento a favore di iniziative e percorsi di carattere sociale, culturale ed educativo relativamente agli obiettivi indicati allo scopo sociale del presente statuto. 4. Promozione, organizzazione e gestione incarichi di ricerca e studi relativamente agli obiettivi indicati allo scopo sociale del presente

<p>Bezug auf die im Zweck der vorliegenden Satzung genannten Zielsetzungen.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Förderung, Organisation, Leitung und Durchführung von Forschungsaufträgen und Studien in Bezug auf die im Zweck der vorliegenden Satzung genannten Zielsetzungen. 5. Planung, Durchführung und Leitung von Entwicklungsvorhaben – und -initiativen in Bezug auf die im Zweck der vorliegenden Satzung genannten Zielsetzungen. 6. Begleitung und Unterstützung von Innovationsprozessen in Bezug auf die im Zweck der vorliegenden Satzung genannten Zielsetzungen. 7. Förderung, Leitung, Organisation von Kongressen, Fachtagungen, Seminaren, Festivals und Veranstaltungen in Bezug auf die im Zweck der vorliegenden Satzung genannten Zielsetzungen. 8. Herausgabe, Verbreitung, Koordination von Publikationsvorhaben in Bezug auf die im Zweck der vorliegenden Satzung genannten Zielsetzungen. 9. Förderung, Leitung, Organisation und Durchführung von Aus-, Fort- und Weiterbildungsinitiativen in Bezug auf die im Zweck der vorliegenden Satzung genannten Zielsetzungen. 	<p>statuto.</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Progettazione, esecuzione e gestione di progetti ed iniziative di sviluppo relativamente agli obiettivi indicati allo scopo sociale del presente statuto. 6. Accompagnamento e supporto di processi innovativi relativamente agli obiettivi indicati allo scopo sociale del presente statuto.. 7. Promozione, organizzazione e gestione di congressi, convegni, seminari, festival ed altre manifestazioni relativamente agli obiettivi indicati allo scopo sociale del presente statuto. 8. Pubblicazione, diffusione, coordinamento di progetti di pubblicazione relativamente agli obiettivi indicati allo scopo sociale del presente statuto. 9. Promozione, organizzazione e gestione di iniziative formative di aggiornamento e di formazione relativamente agli obiettivi indicati allo scopo sociale del presente statuto.
<p>Die Genossenschaft darf weiterhin jegliche weitere Operation durchführen, die für die Umsetzung der eigenen Zielsetzungen nützlich oder erforderlich</p>	<p>La cooperativa potrà compiere tutti gli atti e negozi giuridici necessari o utili alla realizzazione degli scopi sociali, nel rispetto delle vigenti norme di legge.</p>

<p>ist, soweit die geltenden Gesetzesbestimmungen nicht verletzt werden.</p>	
<p>Sie kann Beteiligungen an anderen Unternehmen, Konsortien und Vereinigungen annehmen, zwecks beständiger Investition und nicht zur Marktbeteiligung.</p>	<p>Potrà assumere partecipazioni in altre imprese, consorzi ed associazioni, a scopo di stabile investimento e non di collocamento sul mercato.</p>
<p>Die Genossenschaft beabsichtigt außerdem die Einrichtung von Fonds für die technologische Entwicklung oder für den Umbau oder Ausbau der Genossenschaft.</p>	<p>La cooperativa si propone, inoltre, di costituire fondi per lo sviluppo tecnologico o per la ristrutturazione o il potenziamento aziendale.</p>
<p>Insbesondere darf die Genossenschaft Verträge für die Beteiligung an paritätischen Genossenschaftsgruppen gemäß Art. 2545 – septies Z.G.B. unterzeichnen, die zuvor von der GesellschafterInnenversammlung genehmigt werden müssen.</p>	<p>In particolare, la cooperativa potrà stipulare contratti per la partecipazione a gruppi cooperativi paritetici, ai sensi dell'art. 2545 – septies c.c., con la preventiva autorizzazione da parte dell'assemblea.</p>
<p>TITEL III</p>	<p>TITOLO III</p>
<p>MITGLIEDER</p>	<p>SOCI</p>
<p>Artikel 5 – Anzahl und Voraussetzungen der Mitglieder</p>	<p>Articolo 5 – numero e requisiti dei soci</p>
<p>Die Anzahl der Mitglieder ist unbegrenzt</p>	<p>Il numero dei soci è illimitato e variabile,</p>

<p>und veränderlich, darf aber die gesetzlich vorgeschriebene Mindestanzahl nicht unterschreiten.</p>	<p>ma non può essere inferiore a quello stabilito dalla legge.</p>
<p>Es dürfen all jene Personen Mitglieder sein, die zur Umsetzung der Gesellschaftsziele beitragen können. Insbesondere können alle handlungsfähigen Einzelpersonen und Rechtspersonen Mitglieder sein, die:</p>	<p>Possono assumere la qualifica di soci coloro che sono in grado di contribuire al raggiungimento degli scopi sociali. In particolare possono essere soci le persone fisiche e giuridiche aventi la capacità di agire, che:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - keine Interessen verfolgen, die jenen der Gesellschaft widersprechen könnten; - sich verpflichten, die Umsetzung des wechselseitigen Zieles der Gesellschaft zu befolgen und zu fördern. 	<ul style="list-style-type: none"> - non abbiano interessi contrastanti con quelli della società; - si impegnino ad osservare ed a favorire il conseguimento dello scopo mutualistico della società.
<p>Der Genossenschaft können ehrenamtliche GesellschafterInnen, arbeitende GesellschafterInnen und unterstützende GesellschafterInnen angehören. Insbesondere:</p>	<p>Possono far parte della cooperativa soci volontari, soci lavoratori e soci sovventori.</p> <p>In particolare:</p>
<p>1. sind all jene ehrenamtliche GesellschafterIn, die ihre Tätigkeit innerhalb der Genossenschaft unentgeltlich zwecks Umsetzung der Ziele der Genossenschaft ausführen; diese unterliegen nicht den Gesetzesvorschriften für lohnabhängige oder selbstständige Arbeit, noch den Sozialabgaben, Unfallverhütungs- und Berufskrankheitsvorschriften ausgenommen. Die ehrenamtlichen</p>	<p>1. sono soci volontari coloro che prestano gratuitamente la propria attività nella cooperativa per il raggiungimento degli scopi sociali; a questi non si applicano le disposizioni delle leggi in materia di lavoro subordinato o autonomo, né di assicurazioni sociali, ad eccezione delle norme sulla prevenzione degli infortuni sul lavoro e sulle malattie professionali. Possono ammettersi soci volontari solo nella misura massima della metà del</p>

<p>GesellschafterInnen dürfen höchstens die Hälfte der Mitgliederanzahl ausmachen; ihnen können ausschließlich tatsächlich getragene und belegte Ausgaben rückvergütet werden.</p>	<p>numero dei soci; ad essi può essere corrisposto solo il rimborso delle spese effettivamente sostenute e documentate.</p>
<p>2. die arbeitenden GesellschafterInnen leisten eine entlohnte Tätigkeit.</p>	<p>2. sono soci lavoratori coloro che prestano attività di lavoro remunerato.</p>
<p>3. die unterstützenden GesellschafterInnen hingegen tragen durch ihren Beitrag zum Fonds für die technologische Entwicklung gemäß Art. 4 vorliegenden Statuts bei. Die Stimmen der unterstützenden GesellschafterInnen dürfen auf keinen Fall mehr als ein Drittel der Stimmen aller Gesellschafter/innen ausmachen.</p>	<p>3. sono soci sovventori coloro i cui conferimenti sono destinati ad alimentare il fondo per lo sviluppo tecnologico previsto dall'articolo 4 del presente statuto. I voti attribuiti ai soci sovventori non devono in ogni caso superare un terzo dei voti spettanti a tutti i soci.</p>
<p>Artikel 6 – Verfahren für die Zulassung neuer Mitglieder</p>	<p>Articolo 6 – procedura di ammissione di nuovi soci</p>
<p>Wer Mitglied werden möchte, muss dem Verwaltungsorgan ein schriftliches Gesuch mittels Einschreibebriefes mit Rückantwort oder mittels pec schicken oder direkt und mit Aushändigung einer Empfangsbestätigung übergeben. Im Gesuch von Einzelpersonen müssen folgende Angaben enthalten sein:</p>	<p>Chi intende essere ammesso come socio deve presentare all'organo amministrativo domanda scritta, inviata per raccomandata con avviso di ricevimento o via pec o con consegna diretta e ritiro della relativa ricevuta, nella quale siano riportati, se persona fisica:</p>
<p>a. Nachname, Vorname, Geburtsort und – Datum, Staatsbürgerschaft, Wohnsitz, Wohndomizil, Beruf, Steuernummer und</p>	<p>a. cognome, nome, luogo e data di nascita, cittadinanza, residenza, domicilio, professione, codice fiscale e, se diverso</p>

<p>eventuelle Anschrift, an die die Mitteilungen der Gesellschaft geschickt werden sollen, falls vom Domizil verschieden;</p>	<p>dal domicilio, il luogo presso il quale devono essere inviate le comunicazioni della società;</p>
<p>b. Betrag des Kapitals, das der/die GesuchstellerIn erwerben möchte;</p>	<p>b. ammontare del capitale che si intende sottoscrivere;</p>
<p>c. Erklärung, dass der/die GesuchstellerIn Statut und Geschäftsordnungen der Gesellschaft zur Kenntnis genommen und vollständig angenommen hat, sich an die rechtmäßigen Beschlüsse der Verwaltungsorgane hält und keine selbständige Tätigkeit ausübt, die jener der Gesellschaft entspricht oder ihr ähnlich ist.</p>	<p>c. dichiarazione di conoscere ed accettare integralmente lo statuto ed i regolamenti della società, di attenersi alle deliberazioni legalmente adottate dagli organi sociali e di non esercitare in proprio imprese identiche o affini con quella della società.</p>
<p>Im Gesuch von juristischen Personen müssen anstatt der in Buchstabe a) des 1. Absatzes angeführten Daten die Bezeichnung, der Rechtssitz, der Gegenstand, Nachname und Vorname der gesetzlichen Vertreter und Steuernummer angegeben und eine Kopie des Gründungsaktes und des geltenden Statuts beigelegt werden, die vom Präsidenten/von der Präsidentin der Körperschaft und vom Präsidenten/von der Präsidentin des Kollegiums der RechnungsprüferInnen als dem Original entsprechend erklärt werden müssen, sowie ein beglaubigter Auszug aus dem Beschluss des Satzungsmäßig zuständigen Verwaltungsorgans, der Gesellschaft beizutreten, in dem auch die Kenntnisnahme und vollständige Annahme des Statuts und der Geschäftsordnungen der Gesellschaft</p>	<p>Nella domanda di ammissione presentata da persone giuridiche devono essere riportati, in sostituzione dei dati elencati nella lettera a) del comma 1, la denominazione, la sede legale, l'oggetto, il cognome e nome delle persone che ne hanno la rappresentanza legale ed il codice fiscale ed allegata copia dell'atto costitutivo e dello statuto vigente, dichiarati conformi all'originale dal Presidente dell'ente e dal Presidente dell' Organo di Revisione legale dei conti, nonché l'estratto autentico della deliberazione di adesione alla Società assunta dall'organo statutariamente competente, contenente la dichiarazione di conoscenza ed integrale accettazione dello statuto e dei regolamenti della società.</p>

<p>enthalten sind.</p>	
<p>Das Verwaltungsorgan überprüft, dass alle Voraussetzungen und Bedingungen erfüllt sind, beschließt dann innerhalb von 60 Tagen über das Gesuch und bestimmt die Modalitäten und Fristen für die Einzahlung des Gesellschaftskapitals.</p>	<p>L'organo amministrativo, accertata la sussistenza dei requisiti e delle condizioni, delibera entro sessanta giorni sulla domanda e stabilisce le modalità ed i termini per il versamento del capitale sociale.</p>
<p>In diesem Fall muss dem/der GesuchstellerIn der Zulassungsbeschluss mitgeteilt und von den VerwalterInnen im GesellschafterInnenbuch vermerkt werden, nachdem das neue Mitglied das Kapital laut den im Beschluss angegebenen Modalitäten und Fristen eingezahlt hat.</p>	<p>In tal caso, la delibera di ammissione deve essere comunicata all'interessato e annotata a cura degli amministratori nel libro dei soci dopo che il nuovo socio abbia effettuato il versamento del capitale secondo le modalità e nei termini definiti dalla delibera di ammissione.</p>
<p>Wird das Zulassungsgesuch abgelehnt, müssen die VerwalterInnen dies innerhalb von sechzig Tagen begründen und dem/der GesuchstellerIn mitteilen. In diesem Fall kann der/die AntragstellerIn innerhalb von sechzig Tagen ab der Mitteilung beantragen, dass die Mitgliederversammlung in ihrer nächsten Sitzung das Gesuch behandle.</p>	<p>In caso di rigetto della domanda di ammissione, gli amministratori devono motivare entro sessanta giorni la relativa delibera e comunicarla all'interessato. In tal caso, l'aspirante socio può, entro sessanta giorni dalla comunicazione, chiedere che sulla domanda di ammissione si pronunci l'assemblea dei soci in occasione della sua prima successiva convocazione.</p>
<p>Beschließt die GesellschafterInnenversammlung anderweitig, so muss der Verwaltungsrat den Beschluss der Versammlung durch einen Beschluss innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab der Sitzung der GesellschafterInnenversammlung</p>	<p>Nel caso di deliberazione difforme da quella del consiglio di amministrazione, quest'ultimo è tenuto a recepire quanto stabilito dall'assemblea con deliberazione da assumersi entro trenta giorni dalla data dell'assemblea stessa.</p>

übernehmen.	
Das Verwaltungsorgan erläutert im Bericht zum Jahresabschluss die Gründe für die Beschlüsse über die Zulassung neuer GesellschafterInnen.	L'organo amministrativo illustra nella relazione di bilancio le ragioni delle determinazioni assunte con riguardo all'ammissione di nuovi soci.
Artikel 7 – Rechte und Pflichten der Mitglieder	Articolo 7 – diritti e obblighi dei soci
Unbeschadet der weiteren Verpflichtungen, die vom Gesetz und vom Statut vorgeschrieben sind, muss das Mitglied bei Eintritt in die Gesellschaft:	Fermi restando gli altri obblighi nascenti dalla legge e dallo statuto, il socio, all'atto dell'ammissione alla società, è tenuto:
a. folgendes laut den vom Verwaltungsorgan vorgeschriebenen Modalitäten und Fristen einzahlen: - das unterzeichnete Kapital; - der eventuelle Aufschlag gemäß Art. 2528, Absatz Z.G.B., in dem von der Versammlung nach Vorschlag des Verwaltungsrates eventuell festgelegten Ausmaß, das in der Mitteilung über die Zulassung angegeben wird; an Stelle des eventuellen Aufschlages hat die Vollversammlung die Möglichkeit die Einzahlung eines Kostenbeitrags zu beschließen;	a. al versamento, con le modalità e nei termini fissati dall'organo amministrativo: - del capitale sottoscritto; - dell'eventuale sovrapprezzo di cui all'art. 2528, comma 2 c.c., nella misura eventualmente stabilita dall'assemblea su proposta del Consiglio di Amministrazione ed indicata nella comunicazione di ammissione; in sostituzione dell'eventuale sovrapprezzo l'assemblea potrà deliberare il versamento di un contributo spese;
b. das Statut, die Geschäftsordnungen und rechtmäßigen Beschlüsse der Gesellschaftsorgane einhalten;	b. all'osservanza dello statuto, dei regolamenti e delle deliberazioni validamente adottate dagli organi sociali;
c. zur Umsetzung der wechselseitigen	c. a contribuire al conseguimento dello

Zielsetzung und des Gesellschaftszweckes;	scopo mutualistico ed alla realizzazione dell'oggetto sociale;
d. die Verpflichtungen termingerecht vollziehen, die in den Verträgen mit der Gesellschaft eingegangen wurden;	d. a rispettare puntualmente gli impegni assunti contrattualmente con la società;
e. keine Handlungen unternehmen, die den Interessen der Gesellschaft widersprechen oder diese beeinträchtigen könnten.	e. a non svolgere azione alcuna che possa comunque essere in contrasto o pregiudizievole agli interessi della società.
Artikel 8 – Beendigung der Mitgliedschaft	Articolo 8 – perdita della qualità di socio
Die Mitgliedschaft kann infolge von Austritt, Ausschluss oder Tod enden.	La qualità di socio si perde per recesso, esclusione o per causa di morte.
Artikel 9 – Rücktritt	Articolo 9 – recesso
Zusätzlich zu den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, kann das Mitglied zurücktreten:	Oltre che nei casi previsti dalla legge, può recedere il socio:
a. wenn es die Voraussetzungen für die Zulassung nicht mehr erfüllt; b. wenn es nicht mehr zur Umsetzung der gesellschaftlichen Zielsetzungen beitragen kann; c. bei einer nicht geringfügigen Nichterfüllung der Genossenschaft.	a. che abbia perduto i requisiti per l'ammissione; b. che non si trovi più in grado di partecipare al raggiungimento degli scopi sociali; c. in presenza di inadempimento di non scarsa importanza da parte della cooperativa.

<p>Der Austritt kann nicht teilweise erfolgen.</p>	<p>Il recesso non può essere parziale.</p>
<p>Das Gesuch um Austritt muss der Genossenschaft mit Einschreiben zugeschickt werden.</p>	<p>La domanda di recesso deve essere comunicata con raccomandata alla cooperativa.</p>
<p>Der Verwaltungsrat muss innerhalb von 60 Tagen ab Mitteilung des Austrittes prüfen, ob die vom Gesetz und von diesem Statut vorgesehenen Voraussetzungen für den Austritt gegeben sind.</p>	<p>Spetta all'organo amministrativo constatare, entro sessanta giorni dalla comunicazione di recesso, se ricorrano i motivi che, a norma della legge e del presente statuto, legittimino il recesso.</p>
<p>Falls die Voraussetzungen nicht erfüllt werden, müssen dies die VerwalterInnen dem/der GesellschafterIn umgehend mitteilen; dieser/diese kann dann innerhalb von sechzig Tagen ab Erhalt der Mitteilung das Verfahren gemäß Artikel 32 einleiten.</p>	<p>Qualora i presupposti del recesso non sussistano, gli amministratori devono darne immediata comunicazione al socio che, entro sessanta giorni dal ricevimento della comunicazione, può attivare le procedure di cui al successivo articolo 32.</p>
<p>Was die gesellschaftliche Beziehung betrifft, tritt der Austritt mit der Mitteilung der Annahme des Gesuches in Kraft.</p>	<p>Il recesso diventa efficace con riguardo al rapporto sociale dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.</p>
<p>Was die Wechselseitigkeit zwischen dem ordentlichen Mitglied und der Gesellschaft betrifft, tritt der Austritt mit dem Abschluss des laufenden Geschäftsjahres in Kraft, wenn er drei Monate zuvor mitgeteilt wurde, andernfalls mit Abschluss des nächstfolgenden Geschäftsjahres. Das Verwaltungsorgan kann jedoch auf Anfrage des oder der Betroffenen den Austritt ab der Mitteilung der Annahme des Gesuches in Kraft treten lassen.</p>	<p>Per i rapporti mutualistici tra socio ordinario e società, il recesso ha effetto con la chiusura dell'esercizio in corso, se comunicato tre mesi prima, e, in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo. Tuttavia, l'Organo amministrativo potrà, su richiesta dell'interessato, far decorrere l'effetto del recesso dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.</p>

<p style="text-align: center;">Artikel 10 – Ausschluss</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 10 – esclusione</p>
<p>Der Ausschluss eines Mitglieds wird vom Verwaltungsorgan in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen beschlossen, oder wenn das Mitglied:</p>	<p>L'esclusione è deliberata dall'organo amministrativo, oltre che nei casi previsti dalla legge, nei confronti del socio che:</p>
<ul style="list-style-type: none"> a) nicht mehr zur Umsetzung der Gesellschaftsziele beitragen kann, aus Gründen, die es an der auch zeitweiligen Fortsetzung hindern, oder wenn es nicht mehr über die Zulassungsvoraussetzungen verfügt; b) die vom Gesetz, vom Statut, von den Geschäftsordnungen oder den Beschlüssen der Verwaltungsorgane vorgeschriebenen oder die wechselseitige Beziehung betreffenden Verpflichtungen schwerwiegend verletzt hat; c) voll oder beschränkt entmündigt oder eine Verurteilung zu einer mit dem auch nur zeitweiligen Verbot der Ausübung öffentlicher Ämter oder Führungsämter verbundenen Strafe erfahren hat; das Mitglied, über den das Konkursverfahren eröffnet wird, ist von Rechts wegen ausgeschlossen; d) das vorliegende Statut, die Geschäftsordnungen, die Beschlüsse der Verwaltungsorgane nicht beachtet; dabei kann das Verwaltungsorgan dem Mitglied eine Frist von höchstens 60 Tagen gewähren, um sich anzupassen; e) nach vorhergehender Verwarnung der VerwalterInnen mit Gewährung einer Frist von mindestens 30 Tagen, den Betrag der unterzeichneten Aktien oder sonstige der Gesellschaft geschuldete Beträge nicht einzahlt; f) in irgendeiner Form der 	<ul style="list-style-type: none"> a) che non sia più in grado di concorrere al raggiungimento degli scopi sociali o per cause che non ne consentano la prosecuzione, nemmeno temporanea, oppure che abbia perduto i requisiti richiesti per l'ammissione; b) che risulti gravemente inadempiente per le obbligazioni che derivano dalla legge, dallo statuto, dal regolamento o inerenti il rapporto mutualistico, nonché dalle deliberazioni validamente adottate dagli organi sociali; c) in caso di interdizione, inabilitazione, condanna ad una pena che comporti l'interdizione, anche temporanea, dai pubblici uffici o il divieto dall'assunzione di cariche direttive del socio; è escluso di diritto il socio che sia dichiarato fallito; d) che non osservi il presente statuto, i regolamenti sociali, le deliberazioni adottate dagli organi sociali, salva la facoltà dell'Organo amministrativo di accordare al socio un termine non superiore a 60 giorni per adeguarsi; e) che, previa intimazione da parte degli Amministratori con termine di almeno 30 giorni, non adempia al versamento del valore delle azioni sottoscritte o nei pagamenti di somme dovute alla Società a qualsiasi titolo;

<p>Genossenschaft einen Sachschaden zufügt oder Tätigkeiten ausführt oder auszuführen beabsichtigt, die in Konkurrenz zur Genossenschaft stehen, ohne vorher ausdrücklich vom Verwaltungsorgan dazu ermächtigt worden zu sein.</p>	<p>f) che in qualunque modo danneggi materialmente la cooperativa o svolga o tenti di svolgere attività in concorrenza con la cooperativa, senza l'esplicita autorizzazione dell'organo amministrativo;</p>
<p>Der Beschluss über den Ausschluss des Mitgliedes wird demselben von dem Präsidenten/der Präsidentin mit Einschreibebrief mit Rückantwort mitgeteilt. Der/die PräsidentIn trägt den Ausschluss in das Gesellschafterbuch ein. Der Ausschluss tritt dann ab genannter Eintragung in Kraft.</p>	<p>La delibera di esclusione è comunicata al socio, per raccomandata con avviso di ricevimento, dal Presidente, che ne cura l'annotazione nel libro dei soci, dalla cui data la esclusione ha effetto.</p>
<p>Das Mitglied kann gegen den Beschluss des Ausschlusses innerhalb von sechzig Tagen nach der Mitteilung derselben das Verfahren gemäß Art. 32 einleiten.</p>	<p>Contro la deliberazione di esclusione il socio, entro sessanta giorni dalla comunicazione, può attivare la procedura di cui all'articolo 32.</p>
<p>Die Auflösung der gesellschaftlichen Beziehung bewirkt auch die Auflösung der wechselseitigen Beziehungen.</p>	<p>Lo scioglimento del rapporto sociale determina anche la risoluzione dei rapporti mutualistici pendenti.</p>
<p>Artikel 11 – Beschlüsse, Maßnahmen und Streitfragen im Falle von Austritt und Ausschluss</p>	<p>Articolo 11 – delibere, provvedimenti e controversie in materia di recesso ed esclusione</p>
<p>Die Beschlüsse über Austritte und Ausschlüsse werden den betroffenen Mitgliedern mittels Einschreibebriefes mit Empfangsbestätigung mitgeteilt.</p>	<p>Le deliberazioni assunte in materia di recesso ed esclusione sono comunicate ai soci destinatari mediante raccomandata con ricevuta di ritorno.</p>
<p>Über eventuelle Streitfragen zwischen Mitgliedern und Genossenschaft über die Beschlüsse des Verwaltungsorgans</p>	<p>Le controversie che insorgessero tra i soci e la Cooperativa in merito ai provvedimenti adottati dall'Organo amministrativo su tali</p>

<p>bezüglich dieser Fälle wird gemäß dem Verfahren entschieden, welches gemäß Art. 32 vorliegenden Statuts geregelt wird.</p>	<p>materie sono demandate alle decisioni adottate in seguito alle procedure di cui all'articolo 32 del presente statuto.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 12 – Auszahlung</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 12 – liquidazione</p>
<p>Den ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitgliedern steht nur die Rückerstattung des eingezahlten Kapitals zu. Die Auszahlung erfolgt auf Grund des Abschlusses des Geschäftsjahres, in dem die Auflösung der Mitgliedschaft in Kraft tritt, und beträgt höchstens den tatsächlich eingezahlten Betrag.</p>	<p>I soci receduti od esclusi hanno diritto al rimborso esclusivamente del capitale versato, la cui liquidazione avrà luogo sulla base del bilancio dell'esercizio nel quale lo scioglimento del rapporto sociale, limitatamente al socio, diventa operativo e, comunque, in misura mai superiore all'importo effettivamente versato.</p>
<p>Die Auszahlung umschließt auch die Rückvergütung des eventuell eingezahlten Aufpreises, falls er im Vermögen der Genossenschaft besteht und nicht für eine unentgeltliche Kapitalerhöhung gemäß Art. 2545 – quinquies, 3. Absatz ZGB, verwendet worden ist, auf jeden Fall aber laut Gesetz über die vorwiegend wechselseitigen Genossenschaften.</p>	<p>La liquidazione comprende anche il rimborso del sovrapprezzo, ove versato, qualora sussista nel patrimonio della Società e non sia stato destinato ad aumento gratuito del capitale ai sensi dell'art. 2545-quinquies, comma 3 del codice civile e comunque nei limiti di legge in materia di cooperative a mutualità prevalente.</p>
<p>Die Zahlung erfolgt innerhalb von 180 Tagen ab Bilanzgenehmigung.</p>	<p>Il pagamento è effettuato entro 180 giorni dall'approvazione del bilancio stesso.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 13 – Tod eines Gesellschafters oder einer Gesellschafterin</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 13 – morte del socio</p>
<p>Stirbt das Mitglied, so haben seine ErblInnen das Recht, die Mitgliedschaft weiterzuführen, wenn sie auch selbst die Voraussetzungen für die Zulassung erfüllen; dies wird mit Beschluss des</p>	<p>In caso di morte, gli eredi del socio defunto hanno diritto di subentrare nella qualità di socio, a condizione che posseggano i requisiti previsti per l'ammissione; l'accertamento di tali requisiti è effettuato</p>

<p>Verwaltungsorgans festgestellt. Andernfalls steht den ErbInnen die Rückerstattung der tatsächlich eingezahlten und eventuell aufgewerteten Aktie im Ausmaß und mit der Vorgangsweise gemäß vorhergehendem Artikel zu.</p>	<p>con delibera dell'organo amministrativo. Alternativamente spetta agli eredi il rimborso dell'azione effettivamente versata ed eventualmente rivalutata, nella misura e con le modalità di cui al precedente articolo.</p>
<p>Die ErbInnen und VermächtnisnehmerInnen des verstorbenen Mitgliedes müssen dem Gesuch um Auszahlung des zustehenden Kapitals alle Dokumente beilegen, aus denen ihr Recht hervorgehen.</p>	<p>Gli eredi e legatari del socio deceduto dovranno presentare, unitamente alla richiesta di liquidazione del capitale di spettanza, idonea documentazione, dalla quale risultino gli aventi diritto.</p>
<p>Im Falle mehrerer ErbInnen oder VermächtnisnehmerInnen müssen diese innerhalb von sechs Monaten ab Todesdatum der Gesellschaft mitteilen, wer sie der Gesellschaft gegenüber vertritt.</p>	<p>Nell'ipotesi di più eredi o legatari essi, entro 6 mesi dalla data del decesso dovranno indicare quello tra essi che li rappresenterà di fronte alla società.</p>
<p>Artikel 14 – Anspruchsverjährung, Begrenzung der Rückvergütung und Haftung der Mitglieder, die nicht mehr zur Gesellschaft gehören</p>	<p>Articolo 14 – prescrizione dei diritti, limiti al rimborso e responsabilità dei soci che hanno cessato di far parte della società</p>
<p>Die ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitglieder und die ErbInnen des verstorbenen Mitglieds müssen die Rückerstattung der ihnen zustehenden Aktien innerhalb von fünf Jahren und sechs Monaten ab Datum der Bilanzgenehmigung jenes Geschäftsjahres beantragen, in dem die Auflösung der Mitgliedschaft wirksam geworden ist.</p>	<p>I soci receduti od esclusi e gli eredi del socio deceduto dovranno richiedere il rimborso delle azioni loro spettanti entro cinque anni e sei mesi dalla data di approvazione del bilancio dell'esercizio nel quale lo scioglimento del rapporto sociale è divenuto operativo.</p>

<p>Der entsprechende Kapitalanteil, für welchen innerhalb oben genannter Frist keine Rückvergütung eingefordert wird, wird mit Beschluss des Verwaltungsorgans der gesetzlichen Reserve zugewiesen.</p>	<p>La parte corrispondente del capitale per il quale non è stato richiesto il rimborso nel termine suddetto sarà devoluto con deliberazione dell'organo amministrativo alla riserva legale.</p>
<p>Die Mitglieder, die aus den in Artikel 10 der vorliegenden Satzung genannten Gründen ausgeschlossen werden, verlieren, vorbehaltlich des Schadensersatzes und der Zahlung etwaiger Strafgeelder, soweit von der Geschäftsordnung vorgesehen, das Recht auf die Rückvergütung der wie oben berechneten Anteile.</p>	<p>I soci esclusi per i motivi indicati nell'articolo 10 del presente statuto, oltre ad essere tenuti al risarcimento dei danni ed al pagamento dell'eventuale penale prevista dai regolamenti, perdono il diritto al rimborso della partecipazione calcolata come sopra.</p>
<p>Die Genossenschaft kann vom Betrag, der sich aus der Rückvergütung des Kapitals, dem Aufschlag oder der Auszahlung der wechselseitigen Leistung und der Rückerstattung etwaiger Darlehen ergibt, das Guthaben aus Strafgeeldern, wenn sie von der Geschäftsordnung vorgesehen sind, und aus Schadenersatz und wechselseitigen Leistungen, die über den Rahmen laut Art. 1243 ZGB hinaus ausgezahlt wurden, zurückbehalten.</p>	<p>Comunque, la cooperativa può compensare con il debito derivante dal rimborso delle azioni, del sovrapprezzo, o dal pagamento della prestazione mutualistica e dal rimborso dei prestiti, il credito derivante da penali, ove previste da apposito regolamento, da risarcimento danni e da prestazioni mutualistiche fornite anche fuori dai limiti di cui all'art. 1243 del codice civile.</p>
<p>Sollte innerhalb eines Jahres ab Auflösung der Mitgliedschaft die Gesellschaft als zahlungsunfähig aufscheinen, ist das austretende Mitglied der Gesellschaft gegenüber im Rahmen der erhaltenen Beträge verpflichtet.</p>	<p>Se entro un anno dallo scioglimento del rapporto associativo si manifesta l'insolvenza della società, il socio uscente è obbligato verso questa nei limiti di quanto ricevuto.</p>
<p>Ebenso sind auf gleiche Weise die ErblInnen des verstorbenen Mitgliedes der Gesellschaft gegenüber verpflichtet.</p>	<p>Nello stesso modo e per lo stesso termine sono responsabili verso la società gli eredi del socio defunto</p>

TITEL IV	TITOLO IV
ANTEILE	PARTECIPAZIONI
Artikel 15 – Die Beteiligung an der Gesellschaft	Articolo 15 - la partecipazione sociale
Die Anteile des kooperierenden Gesellschafters, der kooperierenden Gesellschafterin bestehen aus Aktien, die nicht ausgestellt werden und für die den GesellschafterInnen eigens eine schriftliche Erklärung über die Anzahl der von ihnen gezeichneten Aktien ausgestellt wird.	La partecipazione sociale del socio cooperatore è rappresentata da azioni che non vengono emesse rilasciando la cooperativa ai soci apposita dichiarazione scritta attestante il numero di azioni dagli stessi sottoscritte.
Der Nennwert eines Anteiles eines jeden Gesellschafters, einer jeden Gesellschafterin darf weder unter dem Mindestwert, noch über dem Höchstwert gemäß Art. 2525 ZGB liegen.	Il valore della partecipazione di ciascun socio cooperatore non può essere inferiore al valore minimo, né superiore al valore massimo previsto dall'art. 2525 del Codice Civile.
Die Aktien lauten auf den Namen und dürfen weder gepfändet oder freiwilligen Auflagen unterzogen, noch an Dritte oder Mitglieder abgetreten werden, unbeschadet des Rechtes bei Austritt gemäß Artikel 2530, letzter Absatz, Z.G.B.	Le azioni sono nominative non possono essere sottoposte a pegno o a vincoli volontari e non possono essere cedute a terzi o a soci salvo il diritto di recesso ex art. 2530, ultimo comma, c.c.
TITEL V	TITOLO V
VERMÖGEN UND BILANZ	PATRIMONIO SOCIALE E BILANCIO

Artikel 16 – Gesellschaftsvermögen	Articolo 16 – patrimonio sociale
Das Vermögen der Genossenschaft besteht aus:	Il patrimonio della cooperativa è costituito:
1. dem Gesellschaftskapital der Mitglieder, das variabel ist und sich zusammensetzt aus:	1. dal capitale sociale dei soci, che è variabile ed è formato:
2. den von den Mitgliedern getätigten Einlagen aus Aktien bestehend; die von jedem Mitglied insgesamt besessenen Aktien dürfen die gesetzlich festgelegte Grenze nicht überschreiten;	2. dai conferimenti effettuati dai soci, rappresentati da azioni; le azioni complessivamente detenute da ciascun socio non possono essere superiori ai limiti di legge;
3. aus der unausschüttbaren gesetzlichen Reserve;	3. dalla riserva legale indivisibile;
4. der außerordentlichen Reserve;	4. dalla riserva straordinaria.
5. jeder anderen von der Versammlung bzw. per Gesetz gebildeten Rücklage;	5. da ogni altro fondo di riserva costituito dall'assemblea e/o previsto per legge;
6. jeglicher sonstigen Schenkung, die die Genossenschaft zur Umsetzung der eigenen Gesellschaftsziele erhält.	6. da qualunque liberalità che pervenisse alla cooperativa per essere impiegata al fine del raggiungimento degli scopi sociali.
Die unausschüttbaren Rücklagen dürfen an die Mitglieder weder während des Bestehens der Genossenschaft noch bei ihrer Auflösung verteilt werden.	Le riserve indivisibili non possono essere ripartite tra i soci i durante la vita della cooperativa, né all'atto dello scioglimento della società.

Artikel 17 – Rückvergütungen	Articolo 17 – ristorni
<p>Die Versammlung, die den Jahresabschluss genehmigt, beschließt auch auf Vorschlag des Verwaltungsorgans, über die Rückvergütungen an die Mitglieder entscheiden, unter Einhaltung der Bedingungen und im Ausmaß laut den geltenden Gesetzesvorschriften, dieses Statuts und der entsprechenden Geschäftsordnung.</p>	<p>L'assemblea che approva il bilancio delibera, su proposta del consiglio di amministrazione, in ordine all'erogazione del ristorno ai soci cooperatori, nel rispetto dei limiti e delle condizioni stabilite dalla normativa vigente, dalle disposizioni del presente statuto e dal relativo apposito regolamento.</p>
<p>Die Rückvergütung wird unter den Mitgliedern im Verhältnis zur Qualität und Quantität der wechselseitigen Leistungen nach den von der eigenen Geschäftsordnung festgelegten Kriterien aufgeteilt. Die Geschäftsordnung stellt die Modalitäten fest gemäß welcher die Genossenschaft die GesellschafterIn ermittelt zu Gunsten welcher die Rückvergütung angewandt wird, und das im engen und ausschließlichen Verhältnis der wechselseitigen Leistungen.</p>	<p>In particolare il ristorno è ripartito esclusivamente tra i soci cooperatori in ragione della qualità e quantità degli scambi mutualistici effettivamente realizzati in conformità con i criteri stabili dall'apposito regolamento. Il regolamento definisce le modalità attraverso le quali la cooperativa individua i soci in favore dei quali eroga il ristorno, in stretta ed esclusiva relazione allo scambio mutualistico.</p>
<p>Auf jeden Fall wird bei der Verteilung des Anteils an Rückvergütung die dem Mitglied geleistet wechselseitige Leistung berücksichtigt; diese kann reduziert oder auch aufgehoben werden, je nachdem diese gegenüber den durchschnittlichen Marktwerten mehr oder weniger günstig erscheint, wobei sich in diesem Fall die vorzeitige Rückvergütung konfiguriert.</p>	<p>In ogni caso l'entità della quota da destinare ai ristorni tiene conto del valore della prestazione mutualistica offerta al socio, potendosi ridurre e, al limite, annullarsi quanto più quest'ultima appaia vantaggiosa rispetto ai valori medi di mercato configurandosi in tal caso la fattispecie del ristorno anticipato.</p>
Artikel 18 – Geschäftsjahr und Bilanz	Articolo 18 – esercizio sociale e bilancio

<p>Das Geschäftsjahr beginnt am ersten Januar und endet am 31. (einunddreißigsten) Dezember jeden Jahres.</p>	<p>L'esercizio sociale va dal primo gennaio al 31 (trentuno) dicembre di ogni anno.</p>
<p>Am Ende eines jeden Geschäftsjahres erstellt das Verwaltungsorgan den Entwurf des Jahresabschlusses gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen.</p>	<p>Alla fine di ogni esercizio sociale l'Organo amministrativo provvede alla redazione del progetto di bilancio, secondo le disposizioni di legge.</p>
<p>In der Vermögensbilanz und in der Gewinn- und Verlustrechnung müssen die Daten über die Tätigkeiten mit den Mitgliedern getrennt angegeben werden. Dabei sind die verschiedenen wechselseitigen Führungen zu unterscheiden. Die VerwalterInnen belegen im Anhang die vorwiegende Mitgliederförderung gemäß Art. 2513 ZGB. Die Bilanz wird mit einem Bericht über die Verwaltung ergänzt, in dem die vom Verwaltungsrat bei der Umsetzung der Gesellschaftsziele befolgten Kriterien, die dem vorwiegend wechselseitigen Wesen der Genossenschaft entsprechen, angeführt werden.</p>	<p>Nello stato patrimoniale e nel conto economico devono essere riportati separatamente i dati dell'attività svolta con i soci, distinguendo se presenti le diverse gestioni mutualistiche. Gli amministratori documentano, nella nota integrativa, la condizione di prevalenza, ai sensi dell'articolo 2513 del codice civile. Il bilancio deve essere accompagnato dalla relazione sulla gestione nella quale, in particolare, sono indicati i criteri seguiti dal Consiglio di Amministrazione nella gestione sociale per il conseguimento dello scopo mutualistico, in conformità con il carattere di cooperativa a mutualità prevalente della società.</p>
<p>Der Entwurf des Jahresabschlusses muss der Mitgliederversammlung innerhalb von 120 (Hundertzwanzig) Tagen ab Ende des Geschäftsjahres zur Genehmigung unterbreitet werden, bzw. innerhalb von 180 (hundertachtzig) Tagen, wenn dies infolge von besonderen Bedürfnissen der Struktur oder in Verbindung mit dem Gegenstand der Gesellschaft notwendig sein sollte, die von den Verwaltern im Bericht oder in Ermangelung desselben im Anhang angegeben werden müssen.</p>	<p>Il progetto di bilancio deve essere presentato all'Assemblea dei soci per l'approvazione entro 120 (centoventi) giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero entro 180 (centoottanta) giorni qualora lo richiedano particolari esigenze relative alla struttura ed all'oggetto della Società, segnalate dagli Amministratori nella relazione sulla gestione o, in assenza di questa, nella nota integrativa al bilancio.</p>

Die Versammlung, die den Jahresabschluss genehmigt, beschließt die Aufteilung des Jahresgewinnes durch Zuteilung an:	L'Assemblea che approva il bilancio delibera sulla destinazione degli utili annuali destinandoli:
a) die gesetzliche Reserve, mindestens in Höhe von 30% (dreißig Prozent);	a) a riserva legale indivisibile nella misura non inferiore al 30% (trenta per cento);
b) den Mutualitätsfonds zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens gemäß Art. 11 des Gesetzes Nr. 59 vom 31.1.92, wie von den zu dem Zeitpunkt geltenden Bestimmungen vorgesehen.	b) al Fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione di cui all'art. 11 della legge 31.01.92 n. 59, nella misura prevista dalla legge medesima per tempo vigente.
Die Versammlung muss auf jeden Fall die etwaigen übrigen Gewinne zuweisen, unbeschadet der gesetzlich vorgeschriebenen Zuweisungen, zur Errichtung von unteilbaren Reserven.	L'Assemblea deve, in ogni caso, destinare gli eventuali residui utili, ferme restando le destinazioni obbligatorie per legge, alla costituzione di riserve indivisibili.
TITEL VI	TITOLO VI
FÜHRUNG DER GENOSSENSCHAFT	GOVERNO DELLA SOCIETÀ COOPERATIVA
Artikel 19 – Gesellschaftsorgane	Articolo 19 - organi sociali
Organe der Genossenschaft sind:	Sono organi della società cooperativa:
a) die Mitgliederversammlung; b) der Verwaltungsrat;	a) l'assemblea dei soci; b) il consiglio di amministrazione;

<p>c) der Aufsichtsrat, falls vom Gesetz vorgesehen oder ernannt; d) der gesetzliche Rechnungsprüfer oder Rechnungsprüferin, falls vom Gesetz vorgesehen oder ernannt.</p>	<p>c) il collegio dei sindaci, se previsto per legge o nominato; d) il revisore legale dei conti, se previsto per legge o nominato.</p>
<p>Abschnitt I – Mitgliederversammlung</p>	<p>Sezione I – assemblea</p>
<p>Artikel 20 – Einberufung</p>	<p>Articolo 20 – convocazione</p>
<p>Versammlungen sind ordentlich und außerordentlich.</p>	<p>Le Assemblee sono ordinarie e straordinarie.</p>
<p>Sie werden vom Verwaltungsrat mittels Einschreibebrief mit Rückantwort oder auf andere Weise einberufen, die die Bestätigung des Empfangs vorsieht (z.B.: Telefax- E-mail- SMS etc. an die Telefonnummer oder Email-Adresse, die die Mitglieder zu diesem Zwecke angegeben haben und die in das GesellschafterInnenbuch eingetragen wurden). Die Einberufung wird 10 (zehn) Tage vor der Versammlung verschickt und enthält die Tagesordnung, Ort, Datum und Uhrzeit der ersten und zweiten Einberufung, die an einem anderen Tag als die erste stattfinden muss.</p>	<p>La loro convocazione deve effettuarsi dal Consiglio di Amministrazione mediante lettera raccomandata A.R., o altro mezzo che garantisca la prova dell'avvenuto ricevimento (come ad esempio: Telefax- E-mail- SMS ecc. da inviarsi all'indirizzo telefonico o di posta elettronica all'uopo indicato dai soci ed annotato a libro soci) inviata 10 (dieci) giorni prima dell'adunanza, contenente l'ordine del giorno, il luogo, la data e l'ora della prima e della seconda convocazione, che deve essere fissata in un giorno diverso da quello della prima.</p>
<p>Werden diese Formalitäten nicht eingehalten, so ist die Versammlung dann beschlussfähig, wenn alle Mitglieder mit Stimmrecht und die Mehrheit der VerwalterInnen und der effektiven, ev. ernannten RechnungsprüferInnen</p>	<p>In mancanza dell'adempimento delle suddette formalità, l'Assemblea si reputa validamente costituita quando siano presenti o rappresentati tutti i soci con diritto di voto e la maggioranza degli</p>

<p>anwesend oder vertreten sind. Jeder Anwesende, jede Anwesende kann sich aber weigern, über ein Thema zu sprechen, über das er oder sie seines/ihrer Erachtens nicht ausreichend informiert ist.</p>	<p>Amministratori e dei Sindaci effettivi, se nominati. Tuttavia ciascuno degli intervenuti può opporsi alla discussione degli argomenti sui quali non si ritenga sufficientemente informato.</p>
<p>Artikel 21 - Mitgliederversammlung</p>	<p>Articolo – 21 assemblea</p>
<p>Die ordentliche Versammlung:</p>	<p>L'assemblea ordinaria:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. genehmigt den Jahresabschluss und weist den Gewinn zu; 2. ernennt und widerruft die VerwalterInnen; 3. ernennt eventuell die RechnungsprüferInnen und den Präsidenten oder die Präsidentin des Kollegiums der RechnungsprüferInnen und, wenn vorgesehen, den Rechnungsprüfer oder die Rechnungsprüferin; 4. legt die etwaigen Vergütungen an die VerwalterInnen und RechnungsprüferInnen fest; 5. genehmigt die internen Regelungen; 6. beschließt über die Verantwortungen der VerwalterInnen und der Aufsichtsräte und des Organs, das für die Kontrolle der Buchhaltung zuständig ist; 7. beschließt über alle anderen Gegenstände, die laut Gesetz und 	<ol style="list-style-type: none"> 1. approva il bilancio e destina gli utili; 2. procede alla nomina e alla revoca degli Amministratori; 3. procede alla eventuale nomina dei Sindaci e del Presidente del Collegio sindacale e, ove richiesto, del soggetto deputato al controllo contabile; 4. determina la misura degli eventuali compensi da corrispondere agli Amministratori ed ai Sindaci; 5. approva i regolamenti interni; 6. delibera sulla responsabilità degli Amministratori e dei Sindaci e dell'organo di controllo legale dei conti; 7. delibera su tutti gli altri oggetti riservati alla sua competenza dalla legge e dal presente statuto.

<p>vorliegendem Statut in ihre Zuständigkeit fallen.</p>	
<p>Sie findet mindestens einmal im Jahr in den von Artikel 19 angegebenen Zeiten statt.</p>	<p>Essa ha luogo almeno una volta all'anno nei tempi indicati all'articolo 19.</p>
<p>Die Versammlung kann jedes Mal einberufen werden, wenn es das Verwaltungsorgan für erforderlich erachtet, bzw. zur Behandlung von Themen, die von den Mitgliedern, die mindestens ein Zehntel (1/10) der insgesamt allen Mitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, in einem schriftlichen Antrag an die VerwalterInnen vorgelegt werden.</p>	<p>L'Assemblea inoltre può essere convocata tutte le volte che l'Organo amministrativo lo creda necessario, ovvero per la trattazione di argomenti che tanti soci che rappresentano almeno un decimo (1/10) dei voti spettanti a tutti i soci sottopongano alla loro approvazione, facendone domanda scritta agli Amministratori.</p>
<p>In letzterem Fall muss die Einberufung ohne Verzögerung und auf jeden Fall nicht mehr als 10 (zehn) Tage nach dem Datum des Antrages getätigt werden.</p>	<p>In questo ultimo caso, la convocazione deve avere luogo senza ritardo e comunque non oltre 10 (dieci) giorni dalla data della richiesta.</p>
<p>Die Einberufung auf Antrag der Mitglieder ist nicht für Themen möglich, über die die Versammlung gesetzesmäßig auf Vorschlag der VerwalterInnen oder aufgrund eines von ihnen erarbeiteten Projektes oder Berichtes beschließt.</p>	<p>La convocazione su richiesta dei soci non è ammessa per argomenti sui quali l'Assemblea delibera, a norma di legge, su proposta degli Amministratori o sulla base di un progetto o di una relazione da essi predisposta.</p>
<p>Die Versammlung gilt laut Gesetz als außerordentlich, wenn sie zusammentritt, um über Änderungen des Statuts und andere von Art. 2365 ZGB vorgesehene</p>	<p>L'Assemblea, a norma di legge, è considerata straordinaria quando si riunisce per deliberare sulle modificazioni dello statuto e sugli altri argomenti previsti</p>

Beschlussfassungen zu entscheiden.	dall'art. 2365 del codice civile.
Artikel 22– Beschlussfähigkeit	Articolo 22 – quorum costitutivi e deliberativi
Die ordentliche Versammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn zumindest die Hälfte der Stimmen der stimmberechtigten Mitglieder persönlich oder mit Vollmacht anwesend ist, die außerordentliche Versammlung hingegen, wenn die anwesenden Mitglieder mindestens 2/3 (zwei Drittel) der Stimmen vertreten.	In prima convocazione l'Assemblea ordinaria è regolarmente costituita quando siano presenti o rappresentati almeno la metà dei voti dei soci aventi diritto al voto, l'Assemblea straordinaria è invece validamente costituita con la presenza di tanti soci che rappresentino almeno i 2/3 (due terzi) dei voti.
In erster Einberufung beschließen beide Versammlungen mit der Mehrheit der anwesenden Stimmen.	In prima convocazione sia l'Assemblea ordinaria che Straordinaria deliberano con la maggioranza dei voti presenti.
Die ordentliche Versammlung ist in zweiter Einberufung beschlussfähig, unabhängig von der Anzahl der anwesenden oder vertretenden Mitglieder mit Stimmrecht; sie beschließt mit der Mehrheit der anwesenden Stimmen.	In seconda convocazione l'Assemblea ordinaria è regolarmente costituita qualunque sia il numero dei soci intervenuti o rappresentati aventi diritto al voto e delibera con la maggioranza dei voti presenti.
Die außerordentliche Versammlung ist in zweiter Einberufung beschlussfähig, wenn über ein Drittel der Stimmen anwesend ist, und beschließt mit 2/3- (Zwei Drittel) Mehrheit der anwesenden Stimmen, außer im Falle von Beschlüssen, die die Umwandlung, die vorzeitige Auflösung, die Änderung des Gesellschaftsgegenstandes, die Verlängerung der Gesellschaftsdauer, den	In seconda convocazione l'Assemblea straordinaria è regolarmente costituita con la presenza di oltre un terzo dei voti e delibera con la maggioranza di 2/3 (due terzi) dei voti presenti, salvo che per e deliberazioni aventi per oggetto la trasformazione, lo scioglimento anticipato, il cambiamento dell'oggetto sociale, la proroga della durata sociale, la revoca dello stato di liquidazione, il trasferimento

<p>Rückruf der Liquidation, die Verlegung des Sitzes ins Auslandes betreffen, wofür immer die Zustimmung von den Mitgliedern erforderlich ist, die über ein Drittel der Gesamtstimmen vertreten.</p>	<p>della sede all'estero, per le quali è sempre necessaria il voto favorevole di tanti soci che rappresentino più di un terzo di tutti i voti complessivi.</p>
<p>Artikel 23 – Teilnahme – Abstimmung</p>	<p>Articolo 23 – intervento – voto – rappresentanza</p>
<p>Die Abstimmung erfolgt gewöhnlich durch Handaufheben, außer die Versammlung entscheidet anderweitig. Bei der Wahl der Ämter werden die KandidatInnen mit mehr Stimmen ernannt, falls es möglich sein sollte, kann die Abstimmung auch über Akklamation erfolgen.</p>	<p>Per le votazioni si procederà normalmente col sistema dellaalzata di mano, salvo diversa deliberazione dell'Assemblea. Per le elezioni delle cariche sociali saranno nominati i candidati che avranno riportato il maggior numero di voti, eventualmente la votazione, nei casi in cui ciò sia possibile, potrà avvenire anche per acclamazione.</p>
<p>Bei den Versammlungen steht denjenigen das Stimmrecht zu, die seit mindestens 90 (neunzig) Tagen im GesellschafterInnenbuch eingetragen sind und mit den Einzahlungen der gezeichneten Aktien nicht in Verzug sind. Jede Einzelperson verfügt über eine Stimme, unabhängig vom Ausmaß ihrer Beteiligung.</p>	<p>Nelle Assemblee hanno diritto al voto coloro che risultano iscritti nel libro dei soci da almeno 90 (novanta) giorni e che non siano in mora nei versamenti delle azioni sottoscritte. Ciascun socio persona fisica ha un solo voto, qualunque sia l'ammontare della sua partecipazione.</p>
<p>Die GesellschafterInnen, die aus welchem Grund auch immer nicht persönlich an der Versammlung teilnehmen können, können sich durch eine schriftliche Vollmacht nur durch einen anderen Gesellschafter oder eine andere Gesellschafterin vertreten lassen, der oder die mit den Einzahlungen der gezeichneten Aktien und aller gesellschaftlichen Einlagen nicht in Verzug ist und weder VerwalterIn noch ArbeitnehmerIn gemäß Art. 2372 ZGB ist.</p>	<p>I soci che, per qualsiasi motivo, non possono intervenire personalmente all'Assemblea, hanno la facoltà di farsi rappresentare, mediante delega scritta, soltanto da un altro socio solo se in regola con il versamento delle azioni sottoscritte e di tutti i versamenti sociali e che non sia Amministratore o dipendente come disposto nell'art. 2372 del codice civile. Ciascun socio non può rappresentare più</p>

<p>Jedes Mitglied kann höchstens zwei Mitglieder vertreten. Auf der Vollmacht muss der oder die Beauftragte angeführt sein. Die Vollmacht ist jederzeit widerrufbar.</p>	<p>di due soci. La delega non può essere rilasciata con il nome del rappresentante in bianco. La delega è sempre revocabile.</p>
<p>Artikel 24 – Vorsitz der Versammlung</p>	<p>Articolo 24 - presidenza dell'Assemblea</p>
<p>Den Vorsitz der Versammlung führt der Präsident oder die Präsidentin des Verwaltungsorgans, bzw. in seiner oder ihrer Abwesenheit seine oder ihre StellvertreterIn und in dessen Abwesenheit eine von der Versammlung mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gewählte Person.</p>	<p>L'Assemblea è presieduta dal presidente dell'Organo amministrativo ed in sua assenza dal vice presidente, ed in assenza anche di questi, dalla persona designata dall'Assemblea stessa, col voto della maggioranza dei presenti.</p>
<p>Die Versammlung ernennt auch den oder die SchriftführerIn, der oder die nicht unbedingt ein Mitglied sein muss. Der oder die SchriftführerIn wird nicht ernannt, wenn das Protokoll von einem Notar einer Notarin erstellt wird.</p>	<p>Essa provvede alla nomina di un segretario, anche non socio. La nomina del segretario non ha luogo quando il verbale è redatto da un notaio.</p>
<p>Abschnitt II – Verwaltungsrat</p>	<p>Sezione II - consiglio di amministrazione</p>
<p>Artikel 25 – Verwaltungsrat</p>	<p>Articolo 25 - consiglio di amministrazione</p>
<p>Die Gesellschaft wird von einem Verwaltungsrat, der aus mindestens 3 (drei) und höchstens 9 (neun) Räten</p>	<p>La Società è amministrata da un Consiglio di Amministrazione composto da un numero di Consiglieri variabile da 3 (tre) a</p>

<p>besteht verwaltet, die von der ordentlichen Mitgliederversammlung ernannt werden.</p>	<p>9 (nove), eletti dall'Assemblea ordinaria dei soci.</p>
<p>Die VerwalterInnen können höchstens drei Jahre im Amt bleiben; ihr Amt verfällt am Tag der Versammlung, die zur Genehmigung der Bilanz des letzten Geschäftsjahres ihrer Amtsdauer einberufen wurde. Dieselben VerwalterInnen können wiedergewählt werden.</p>	<p>Gli Amministratori sono nominati per un periodo di tre esercizi e scadono alla data dell'Assemblea convocata per l'approvazione del bilancio relativo all'ultimo esercizio della loro carica. Gli stessi amministratori sono rieleggibili.</p>
<p>Der Verwaltungsrat ernennt aus der eigenen Reihe den Präsidenten oder die Präsidentin und den Vizepräsidenten oder die Vizepräsidentin, falls diese nicht bereits von der Versammlung ernannt wurden.</p>	<p>Il Consiglio elegge nel suo seno il Presidente ed il Vice presidente qualora essi non siano stati nominati dall'Assemblea.</p>
<p>Artikel 26 – Aufgaben der Verwaltungsräte</p>	<p>Articolo 26 - compiti degli amministratori</p>
<p>Die VerwalterInnen verfügen über weitgehende Befugnisse für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Gesellschaft, mit Ausnahme der Befugnisse, die laut Gesetz der Versammlung zustehen.</p>	<p>Gli Amministratori sono investiti dei più ampi poteri per la gestione ordinaria e straordinaria della Società, esclusi solo quelli riservati all'Assemblea dalla legge</p>
<p>Die VerwalterInnen dürfen einen Teil ihrer Aufgaben delegieren, mit Ausnahme der Bereiche gemäß Art. 2381 ZGB und der Vollmachten bezüglich der Zulassung, des Austrittes und des Ausschlusses der</p>	<p>Gli Amministratori possono delegare parte delle proprie attribuzioni, ad eccezione delle materie previste dall'art. 2381 del codice civile, dei poteri in materia di ammissione, recesso ed esclusione dei</p>

<p>Mitglieder und der Beschlüsse, die sich auf die wechselseitigen Beziehungen zu den Mitgliedern, einem oder mehreren Teilen derselben oder auf ein Vollzugsorgan, das aus einigen Mitgliedern besteht, auswirken. Die VerwalterInnen müssen dabei Inhalt, Grenzen und eventuelle Vollzugsmodalitäten der Beauftragung festlegen.</p>	<p>soci e delle decisioni che incidono sui rapporti mutualistici con i soci, ad uno o più dei suoi componenti, oppure ad un Comitato esecutivo formato da alcuni dei suoi componenti, determinandone il contenuto, i limiti e le eventuali modalità di esercizio della delega.</p>
<p align="center">Artikel 27 – Einberufungen und Beschlüsse</p>	<p align="center">Articolo 27 - convocazioni e deliberazioni</p>
<p>Der Verwaltungsrat wird vom Vorsitzenden oder der Vorsitzenden, bzw. in seiner oder ihrer Abwesenheit vom Vizepräsidenten oder der Vizepräsidentin, jedes Mal einberufen, wenn Beschlussbedarf besteht bzw. wenn es mindestens ein Drittel der VerwalterInnen beantragt.</p>	<p>Il Consiglio di Amministrazione è convocato dal Presidente, ovvero in caso di suo impedimento dal Vice-Presidente, tutte le volte nelle quali vi sia materia su cui deliberare, oppure quando ne sia fatta domanda da almeno un terzo degli Amministratori.</p>
<p>Die Einberufung wird vom Präsidenten oder der Präsidentin mittels Briefs, Fax oder Email, die spätestens drei Tage vor der Versammlung zu verschicken sind, getätigt. In dringenden Fällen kann auch ein Telegramm verschickt werden, sodass die VerwalterInnen und effektiven RechnungsprüferInnen mindestens einen Tag vor der Sitzung benachrichtigt werden.</p>	<p>La convocazione è fatta dal Presidente a mezzo lettera, fax o e-mail da spedirsi non meno di 3 giorni prima dell'adunanza e, nei casi urgenti, a mezzo telegramma, in modo che gli Amministratori ed i Sindaci effettivi ne siano informati almeno un giorno prima della riunione.</p>
<p>Die Sitzungen und Beschlüsse des Verwaltungsrates sind gültig, wenn die Mehrheit der amtierenden VerwalterInnen</p>	<p>Le adunanze dell'Organo amministrativo sono valide quando vi intervenga la maggioranza degli Amministratori in</p>

<p>daran teilnimmt.</p>	<p>carica.</p>
<p>Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefasst.</p>	<p>Le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta dei voti.</p>
<p>Artikel 28 - Ergänzung des Verwaltungsrates</p>	<p>Articolo 28 - integrazione del consiglio di amministrazione</p>
<p>Sollten ein oder mehrere VerwalterInnen ausbleiben, werden sie von den restlichen VerwalternInnen gemäß Art. 2386 ZGB ersetzt.</p>	<p>In caso di mancanza sopravvenuta di uno o più Amministratori, gli altri provvedono a sostituirli nei modi previsti dall'art. 2386 del codice civile.</p>
<p>Besteht keine Mehrheit der VerwalterInnen mehr, müssen die noch amtierenden VerwalterInnen die Versammlung einberufen, damit diese die fehlenden VerwalterInnen ernenne.</p>	<p>Se viene meno la maggioranza degli Amministratori, quelli rimasti in carica devono convocare l'Assemblea perché provveda alla sostituzione dei mancanti.</p>
<p>Sollten alle VerwalterInnen ausbleiben, muss die Versammlung dringend vom Aufsichtsrat, soweit ernannt, einberufen werden, das in der Zwischenzeit die ordentlichen Geschäftsvorgänge übernimmt.</p>	<p>In caso di mancanza sopravvenuta di tutti gli Amministratori, l'Assemblea deve essere convocata d'urgenza dal Collegio sindacale, se nominato, il quale può compiere nel frattempo gli atti di ordinaria amministrazione.</p>
<p>Artikel 29 - Vertretung</p>	<p>Articolo 29 - rappresentanza</p>
<p>Der Präsident oder die Präsidentin des Verwaltungsrates vertritt die</p>	<p>Il presidente del Consiglio di Amministrazione ha la rappresentanza</p>

<p>Genossenschaft gegenüber Dritten und vor dem Gesetz.</p>	<p>della Cooperativa di fronte ai terzi e in giudizio.</p>
<p>Ist der Präsident oder die Präsidentin verhindert oder abwesend, gehen alle seine oder ihre Befugnisse auf den Vizepräsidenten oder die Vizepräsidentin über.</p>	<p>In caso di assenza o di impedimento del Presidente, tutti i poteri a lui attribuiti spettano al Vice presidente.</p>
<p>Der Verwaltungsrat kann anderen VerwalternInnen oder externen Personen besondere Vollmachten für einzelne Geschäftsvorgänge oder Vorganggruppen unter Berücksichtigung der geltenden Gesetzesbestimmungen erteilen.</p>	<p>Il Consiglio di Amministrazione potrà conferire speciali procure, per singoli atti o categorie di atti, ad altri Amministratori oppure ad estranei, con l'osservanza delle norme legislative vigenti al riguardo.</p>
<p>Die Vertretungsbefugnis steht auch den delegierten VerwalternInnen zu, im Rahmen der ihnen erteilten Befugnissen.</p>	<p>La rappresentanza spetta anche agli amministratori delegati nell'ambito delle competenze ad essi attribuite.</p>
<p>Abschnitt III – Aufsichtsrat</p>	<p>Sezione III – collegio sindacale</p>
<p>Artikel 30 – Ernennung, Zusammensetzung und Dauer</p>	<p>Articolo 30 – nomina, composizione e durata</p>
<p>Falls die gesetzlichen Voraussetzungen gemäß Artikel 2543, 1. Absatz, ZGB eintreten, ernennt die Genossenschaft den Aufsichtsrat, in das 3 (drei) effektive und 2 (zwei) Ersatzmitglieder von der Versammlung gewählt werden.</p>	<p>Ove si verificassero i presupposti di legge di cui all'articolo 2543, comma 1, c.c., la cooperativa procede alla nomina del collegio sindacale, composto da 3 (tre) membri effettivi e 2 (due) supplenti eletti dall'assemblea.</p>

<p>Die Versammlung ernennt den Vorsitzenden oder die Vorsitzende des Aufsichtsrates.</p>	<p>L'assemblea nomina il presidente del collegio stesso.</p>
<p>Die Aufsichtsräte dauern 3 (drei) Jahre im Amt und verfallen bei der Versammlung, die die Bilanz des 3. Geschäftsjahrs ihres Amts genehmigt. Sie können wiedergewählt werden.</p>	<p>I sindaci durano in carica 3 (tre) anni e scadono alla data dell'assemblea convocata per l'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio della carica. Essi sono rieleggibili.</p>
<p>Der Aufsichtsrat wacht darüber, dass Gesetz und Statut eingehalten und die Grundsätze der korrekten Verwaltung befolgt werden und insbesondere darüber, dass die von der Genossenschaft angewandte Organisation, Verwaltung und Buchhaltung angemessen und konkret funktionstüchtig sind.</p>	<p>Il collegio sindacale deve vigilare sull'osservanza della legge e dello statuto, sul rispetto dei principi di corretta amministrazione e, in particolare, sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile adottato dalla società e sul suo concreto funzionamento.</p>
<p>Zu diesem Zwecke können die Aufsichtsräte jederzeit auch individuell Kontrollen durchführen und die VerwalterInnen, auch bezüglich abhängiger Unternehmen, um Auskünfte ersuchen über die Operationen der Gesellschaft oder bestimmte Geschäfte. Sie können mit den entsprechenden Organen der abhängigen Gesellschaften Auskünfte austauschen, die sich auf die Verwaltungs- und Kontrollsysteme und auf den allgemeinen Verlauf der gesellschaftlichen Tätigkeit beziehen.</p>	<p>A tal fine, i sindaci possono in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo, avendo inoltre la facoltà di chiedere agli amministratori notizie, anche con riferimento a società controllate, sull'andamento delle operazioni sociali o su determinati affari. Possono scambiare informazioni con i corrispondenti organi delle società controllate in merito ai sistemi di amministrazione e controllo ed all'andamento generale dell'attività sociale.</p>
<p>Bei der Ausübung spezifischer Kontrollen können sich die Aufsichtsräte auf eigene Verantwortung und Kosten eigener Angestellter und Hilfskräfte bedienen, die aber nicht die Merkmale der</p>	<p>Nell'espletamento di specifiche operazioni di ispezione e di controllo, i sindaci -sotto la propria responsabilità ed a proprie spese- possono avvalersi di propri dipendenti ed ausiliari, i quali tuttavia non</p>

<p>Unwählbarkeit und des Ausschlusses gemäß Art. 2399 ZGB aufweisen dürfen. Das Verwaltungsorgan kann jedoch den Hilfskräften und Angestellten der RechnungsprüferInnen den Zugang zu vertraulichen Informationen verweigern.</p>	<p>debbono trovarsi in una delle condizioni di ineleggibilità e decadenza previste dall'art. 2399, c.c. L'organo amministrativo può, tuttavia, rifiutare agli ausiliari e ai dipendenti dei sindaci l'accesso a informazioni riservate.</p>
<p>Die Aufsichtsräte berichten bei der Bilanzgenehmigung über die bei der Verwaltung der Gesellschaft befolgten Kriterien zur Umsetzung der wechselseitigen Zielsetzung und über den Bestand der Voraussetzung der vorwiegenden Wechselseitigkeit.</p>	<p>I sindaci relazionano, in occasione dell'approvazione del bilancio di esercizio, sui criteri seguiti nella gestione sociale per il conseguimento dello scopo mutualistico e alla sussistenza del requisito della prevalenza mutualistica.</p>
<p>Der Aufsichtsrat übt auch die Kontrolle der Rechnungslegung gemäß Artikel 2409-bis ff. Z.G.B. aus.</p>	<p>Il collegio sindacale esercita anche il controllo contabile ai sensi degli articoli 2409-bis e seguenti del cod. civ.</p>
<p>Artikel 31 – Gesetzlicher Rechnungsprüfer</p>	<p>Articolo 31 – revisore legale dei conti</p>
<p>Die Kontrolle der Rechnungslegung kann auch einem Rechnungsprüfer oder einer Rechnungsprüferin gemäß Artikel 2409-bis ff ZGB anvertraut werden</p>	<p>Il controllo contabile può essere affidato anche ad un revisore contabile ai sensi degli articoli 2409-bis e seguenti del cod. civ.</p>
<p>TITEL VII</p>	<p>TITOLO VII</p>
<p>VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN</p>	<p>DISPOSIZIONI VARIE</p>
<p>Artikel 32 – Auflösung</p>	<p>Articolo 32 – scioglimento</p>

Die Genossenschaft wird aus gesetzlich vorgesehenen Gründen aufgelöst.	La cooperativa si scioglie per le cause previste dalla legge.
Sobald das Bestehen eines Auflösungsgrundes der Genossenschaft festgestellt oder die Auflösung derselben beschlossen wird, verfügt die Versammlung mit den Mehrheiten, die für die Änderungen des Gründungsaktes und des Statuts vorgesehen sind, über:	Verificata la ricorrenza di una causa di scioglimento della cooperativa o deliberato lo scioglimento della stessa, l'assemblea, con le maggioranze previste per le modificazioni dell'atto costitutivo e dello statuto, disporrà in merito a:
<ul style="list-style-type: none"> a) Anzahl der Liquidatoren und Vorgehensweise des Kollegiums bei mehreren Liquidatoren; b) Ernennung der Liquidatoren, mit Angabe jener, denen die Vertretung der Gesellschaft obliegt; c) die Grundkriterien, nach denen die Liquidation erfolgen muss. 	<ul style="list-style-type: none"> a) il numero dei liquidatori e le regole di funzionamento del collegio in caso di pluralità di liquidatori; b) la nomina dei liquidatori, con l'indicazione di quelli cui spetta la rappresentanza della società; c) i criteri in base ai quali deve svolgersi la liquidazione.
Den Liquidatoren kann auch die Befugnis erteilt werden, alle Geschäfte für die Liquidation der Gesellschaft im Rahmen der Gesetzesvorschriften vorzunehmen.	Ai liquidatori potrà essere conferito il potere di compiere tutti gli atti utili per la liquidazione della società, conforme alle norme di legge.
Die Genossenschaft kann jederzeit den Liquidationszustand durch einen Beschluss der Versammlung widerrufen,	La società potrà, in qualunque momento, revocare lo stato di liquidazione, occorrendo previa eliminazione della

<p>nachdem die Ursache der Auflösung behoben wurde. Dieser Beschluss muss mit den Mehrheiten, die für die Änderungen des Gründungsaktes und des Statuts vorgesehen sind, gefasst werden. Die Mitglieder, die sich nicht am Beschluss über den Widerruf des Liquidationszustandes beteiligt haben, können zurücktreten.</p>	<p>causa di scioglimento, con delibera dell'assemblea, assunta con le maggioranze previste per la modifica dell'atto costitutivo e dello statuto. I soci che non abbiano concorso alle deliberazioni riguardanti la revoca dello stato di liquidazione hanno diritto di recedere.</p>
<p>Artikel 33 – Vermögensverwendung</p>	<p>Articolo 33 – devoluzione patrimoniale</p>
<p>Im Falle der Auflösung der Genossenschaft wird das gesamte Genossenschaftsvermögen, das sich aus der Liquidation ergibt, nach folgender Rangordnung verwendet:</p>	<p>In caso di scioglimento della cooperativa, l'intero patrimonio sociale risultante dalla liquidazione sarà devoluto nel seguente ordine:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - für die Rückzahlung des effektiv von den Mitgliedern eingezahlten und gegebenenfalls im Sinne des Art. 19, Buchstabe c) aufgewerteten Genossenschaftskapitals; - für die Zuweisung an den Mutualitätsfonds zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens gemäß Art. 11 des Gesetzes Nr. 59 vom 31.01.1992. 	<ul style="list-style-type: none"> - a rimborso del capitale sociale effettivamente versato dai soci ed eventualmente rivalutato a norma del precedente art. 19, lett. c). - al Fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione, di cui all' art. 11 della legge 31.01.1992, n. 59.
<p>Artikel 34 – Schlichtungsklausel (Mediationsklausel)</p>	<p>Articolo 34 – clausola di conciliazione (mediazione)</p>
<p>Jegliche Streitfrage, die zwischen den GesellschafterInnen und der</p>	<p>Qualsiasi controversia dovesse insorgere tra i soci ovvero tra i soci e la cooperativa</p>

<p>Genossenschaft bezüglich der gesellschaftlichen Beziehung aufkommen sollte, muss, soweit das Gesetz nicht den Eingriff der Staatsanwaltschaft vorschreibt, ein einleitender Versuch einer Schlichtung (Mediation), im Sinne des Legislativdekrets vom 4.3.2010, Nr. 28 und darauffolgende Abänderungen, vorausgehen.</p>	<p>che abbia ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, ad eccezione di quelle nelle quali la legge prevede l'intervento obbligatorio del pubblico ministero, dovrà essere oggetto di un tentativo preliminare di conciliazione (mediazione) con gli effetti previsti dal Decreto legislativo del 4 marzo 2010, n. 28 e successive modifiche .</p>
<p>Die Parteien verpflichten sich eine Schlichtung (Mediation) durchzuführen bevor sie gerichtlich vorgehen.</p>	<p>Le parti si impegnano a ricorrere alla conciliazione (mediazione) prima di iniziare qualsiasi procedimento giudiziale.</p>
<p>Die Mediationsstelle wird im gemeinsamen Einverständnis zwischen den Parteien benannt. Bei mangelnder Einigung wird die Mediation bei der Mediationsstelle der Handelskammer Bozen vorgenommen</p>	<p>La mediazione verrà effettuata da un mediatore scelto di comune accordo tra le parti. In caso di mancato accordo la mediazione si terrà presso l'ufficio di mediazione della Camera di Commercio di Bolzano,</p>
<p>Diesen Bestimmungen unterliegen auch Streitfragen, die von VerwalterInnen, LiquidatorInnen und RechnungsprüferInnen bzw. ihnen gegenüber aufgeworfen werden und die Regelung des gesellschaftlichen Verhältnisses betreffen, sowie jene, welche die Anfechtung der Entscheidungen/Beschlüsse der GesellschafterInnen und der Gesellschaftsorgane betreffen.</p>	<p>Sono soggette alla disciplina sopra prevista anche le controversie promosse da amministratori, liquidatori e sindaci ovvero quelle promosse nei loro confronti, che abbiano ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, nonché quelle relative alle impugnazioni delle decisioni/delibere dei soci e degli organi sociali.</p>
<p>Artikel 35 - Regelungen</p>	<p>Articolo 35 - regolamenti</p>
<p>Um die internen Abläufe und vor allem die</p>	<p>Per meglio disciplinare il funzionamento</p>

<p>Beziehungen der Gesellschaft zu den Mitgliedern durch Kriterien und Regeln für die wechselseitigen Tätigkeiten zu regeln, kann das Verwaltungsorgan eigene Regelungen ausarbeiten und diese dann der Versammlung zur Genehmigung mit den für die außerordentlichen Regelungen vorgesehenen Mehrheiten unterbreiten.</p>	<p>interno, e soprattutto per disciplinare i rapporti tra la Società ed i soci determinando criteri e regole inerenti lo svolgimento dell'attività mutualistica, l'organo amministrativo potrà elaborare appositi regolamenti sottoponendoli successivamente all'approvazione dell'assemblea con le maggioranze previste per le assemblee straordinarie.</p>
<p>Artikel 36 – Schlussbestimmungen</p>	<p>Articolo 36 – disposizioni finali</p>
<p>Die Wechselseitigkeitsklauseln für die Einstufung als vorwiegend wechselseitige Genossenschaft, laut Art. 2514 ZGB, die in diesem Statut in den Artikeln 16, 18 und 33 vorgesehen sind, sind unabdingbar und müssen tatsächlich eingehalten werden.</p>	<p>Le clausole mutualistiche previste dall'articolo 2514 c.c. per la qualificazione di cooperativa a mutualità prevalente, e previste nel presente statuto agli artt. 16, 18 e 33 sono inderogabili e devono essere in fatto osservate.</p>
<p>Für all das, was nicht von diesem Statut geregelt wird, gelten die Bestimmungen des ZGB i.g.F. und der staatlichen, Landes- und Regionalgesetze über das Genossenschaftswese.</p>	<p>Per quanto non è previsto dal presente statuto valgono le norme del vigente codice civile e delle leggi statali, provinciali e regionali sulla cooperazione.</p>
	<p>Nella versione italiana del testo statutario si è ricorso al maschile universale e pertanto tutte le cariche, professioni e titoli inerenti a funzioni nominate declinate al genere maschile devono intendersi riferite anche al corrispondente termine di genere femminile.</p>
<p>Im Falle von Interpretationsunterschieden zwischen</p>	<p>In caso di divergenze di interpretazione relative al presente statuto tra la</p>

der deutschen und der italienischen
Fassung dieser Satzung überwiegt die
deutsche Fassung.

versione italiana e quella tedesca
prevale il testo in tedesco.